Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezus powiedział im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie wy im zjeść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im powiedział: Nie mają potrzeby odchodzić, wy dajcie im jeść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś [Jezus] powiedział im: Nie potrzebę mają odejść; dajcie im wy zjeść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie muszą odchodzić — odpowiedział Jezus. — Wy dajcie im jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus im odpowiedział: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im iść, dajcie im wyjeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus im odpowiedział: Nie potrzebują odchodzić; wy dajcie im jeść! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus im rzekł: Nie trzeba, żeby odchodzili, dajcie wy im jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak oznajmił im: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus odpowiedział: „Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus na to im rzekł: „Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Nie mają potrzeby odchodzić; dajcie im wy jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав їм: Не треба їм іти, дайте ви їм їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie im wy zjeść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Nie potrzebują odchodzić; dajcie wy im jeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua odrzekł: "Nie muszą odchodzić. Wy sami dajcie im coś do jedzenia!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jezus im rzekł: ”Nie muszą odchodzić: wy im dacie coś do jedzenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie muszą odchodzić. —odparł Jezus—Wy dajcie im jeść! |

1. 1) <x>120 4:42-44</x> [↑](#footnote-ref-2)